50 Ct. Diasabra, 15 di Maart, 1975 SEMANARIO

Chuchubi



CENSURA CAMUFLA !!

Contestacion

Un remetido di O.R.F.A. den Chuchubi di siman pasa ta bisa lo siguiente:

"Nos (esta ORFA) no ta pretende igualdad sino ta lucha nos ta lucha pa derecho di hende muher."

Nos ku a skirbi e articulo den Chuchubi contra igualdad di muher ku homber anto ta contesta:

Si "ORFA" no ta pretende igualdad anto no mester a contesta nos ariba e tereno ey pasobra nos critica tabata completamente ariba e lucha pa igualdad.

Poniendo bon atencion na e figura i haciendo esfuerso pa luci elegante i bonita ta masha comendabel pasobra esakinan ta prueba claramente ku "muher ta un ser mas rafina cu homber i ta accentua e diferencia entre los dos."

Si e señoras di ORFA lo a analysa nos articulo lo nan a comprende ku nos ta aproba esaki.

Muhernan den Historia! Contrario ku e keremento di "ORFA", nos conoce di hopi di nan!

For di un tempo masha antigua, por ehempel: Semiramis di Babilonia, Cleopatra di Egypto, Esther di Hudeonan, ku tabata a la vez reina di Persia, i un poco mas cerca di nos tempo, Catharina la Grande di Russia, Isabel I di Inglaterra, Catharina di Medicis di Francia i den nos tempo moderno, Marie Curie, Florence Nightingale, Evita Peron i Indira Gandhi.

Pero ki ora den Historia ku un muher a purba di usurpa posicion di homber, esaki a resulta den desastre pa esun bao di su poder.

Cleopatra tabata bonita, pero viciosa i cruel. Catharina la Grande a esclavisa e pueblo Ruso. Isabel I a kita cabes di su prime Maria di Scotia.

Continuacion riba pag. 5

Leynan laboral

Pues ora un persona por laga hasi e trabaonan aki (g), pero e ta laga su mes hendenan hasi e trabao, e ora ey e reglanan di "arbeidsregeling" ta aplicable riba e trabao y riba e hendenan cu ta hasi e trabao, sacando ora ta un cooperativo, of si ta famianan of ta amigonan ta hasi e trabao, y nan no ta risibi pago pa nan actividadnan.

Diferensia entre edad y sexo di empleado.

Como cu den arbeidsregeling tin regla cu ta conta espesialmente pa empleadonan di un sierto edad y di un sierto sexo ta necesario, pues pa stipula definishonnan pa di es manera ey evita cu cada bez mester bisa, cu riba cual empleado e regla ta aplicable of no. Aki ta sigi e definishonnan:

a) obrero (empleado-; persona di ambos sexo
b) muher: personanan femenina, cu a cumpli 18 aña
c) Persona hoben: personanan di ambos sexo y cu a cumpli 14 aña, pero cu no tin 18 aña ainda.
d) Mucha: persona di ambos sexo cu no a cumpli 14 aña ainda
e) Siman: Periodo di 7 dia
f) Periodo di 24 ora
g) Director: Director di e Departamento di Asuntonan Social & Economico of na Aruba, Bonaire y St. Maarten, Gezaghebber y na St. Eustacius Administrateur.



Oranan di trabao

Ta prohibi pa hasi of laga hasi trabao, pa un periodo di tempu mas largu cu ocho (8) ora pa dia of cuarenta y cinco (45) ora pa siman.

Si e siman di trabao ta consisti di cinco (5) dia di trabao, e ora ey ta permitible pa hasi of laga hasi trabao, pa un periodo di tempu di no mas largu cu ocho (8) ora y mei (½) pa dia.

Empleado ta traha pa diferente empresa

Un empleado cu ta traha pa diferente empresa, no mag traha pa dia of pa siman, mas tantu ora, cu e tin mag di traha total, si e tabata traha pa un solo patron of empresa. Cu otro palabra, si un empleado ta traha pa un of diez empresa, e no mag traha en total pa dia of siman, mas cu e cantidad di oranan, stipula ariba.

Obligashon di patron

Un patron of su representante ta obliga pa mira cu su empleadonan no traha mas tantu ora pa dia of siman, cu nan ta permitible pa traha.

Chuchubi

Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

Obligashon di empleado

Un empleado ta obliga na informa su patron voluntariamente, si e ta traha pa mas cu un empresa. E empleado ta prohibi pa duna su patron informashonnan falsu of enganjoso.

Permiso pa traha overtime

Si circumstancianan particular razonablemente ta exigi, permiso por worde duna pa e director, pa traha overtime.

Cuanto ora di overtime

Ora un tal permiso asina ta worde duná, of ta worde prolongá, ta tuma na cuenta, cu solamente den casonan particular, un empleado mag traha mas cu diezun (11) ora pa dia y cincuenta y cinco (55) ora pa siman.

Cuantu tempu overtime

Un tal permiso asina ta worde duna, pa un periodo di no mas largu cu cuater (4) siman, incluiendo prolongashon of un permiso nobo.

Comishon di conseho

Petishon pa traha overtime, durante un periodo mas largu cu cuater siman, sea ta un petishon pa prolonga un permiso duna caba, no por worde duna sin, cu un comishon di conseho a worde tende.

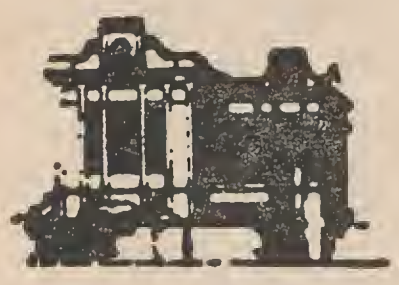
Un tal petishon asina mester worde entrega den termino di un siman prome cu e permiso vigente vense. Durante e tempu cu no tin desishon ainda riba e petishon, e permiso anterior ta keda

Continuacion riba pag. 6

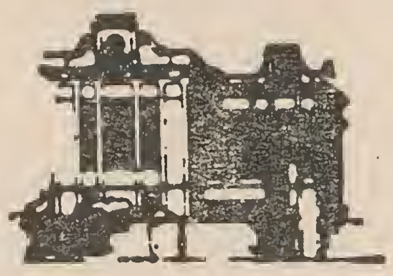


Riba e foto den compania di deputado Max Croes por mira Cameron Mitchell actor di den e serie di television "Gran Chaparal", cual a keda masha bon impresiona di Aruba.

restaurant



Villa Capri



de aruba

FINE ITALIAN CUISINE

LUNCH hour 11:30 till 2:30

DINNER in two seatings, 7:00 and 9:00

we serve a complete dinner where you have a savoury meat, chicken or fish entree of the day, together with appetizer, salad, pasta and coffee.

Restaurant Villa Capri de Aruba
Wilhelminastraat 7, Oranjestad

Closed Monday Reservations only **4544** Closed Monday

Continuacion di pag. 1

Al contrario dje esakinan, ki ora ku muher a actua cu modestia i dignidad feminina e a logra hopi pa su mes i su hendenan.

Den e categoria ei nos ta cita Esther di Hudeonan. Puntra nos comunidad Hudeo aki, pakiko nan ta celebra Fiesta di Purim tur anja.

Berdad ku Evita Peron pa bon of malu — Historia lo husga — a lucha pa su pueblo Argentino, pero nunca el a purba di usurpa e lugar di Juan Peron.

Indira Gandhi ku ta un hefe di Estado masha capaz mes, ainda no a trece igualdad di muher na India. Ainda India ta un pais di mucho inigualdad.

ORFA ta skirbi cu "un muher por ta elegante i dinamico a la vez". Puro berdad, pero, dinamica no ta igualdad.

Tambe bosonan ta skirbi: "Mente sano den curpa sano". Esaki tampoco no ta nifika igualdad. Ademas un curpa no tin mester di ta bonita pa ta sano i contene un mente sano i esaki no tin nada di haber ku asunto di igualdad tampoco.

Ku igualdad ta leuw den futuro ta cierto, pasobra esaki lo trece un cambio tan grandi den structura estatal di mundo ku expertos ta considerele como un terremoto global i lo tuma hopi pero hopi tempo mes pa prepara mundo pa esei.

Sinembargo nos ta di acuerdo ku mester tin mas ley pa proteccion di muher, sea na cas of den sociedad.

Por ehempel nos ta di acuerdo pa un muher educa haya mes un salario ku un homber den e mes un puesto.

Nos ta di acuerdo pa hopi derecho mas! Pero igualdad NO! Nos no ta desea esaki, ni awor ni den lo futuro.

Bo kier mira muhernan na estado ku un scopet den nan man como soldat?

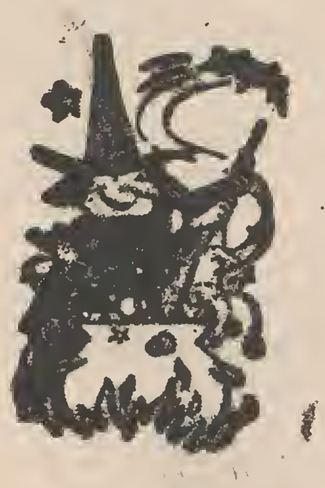
Of muher trahando ariba waaf mescos ku homber?

Na Russia i China tin tur e derechonan ei. Pero nos kier un systema di igualdad asina? Ku igualdad e cosnan ei lo bini tambe.

Nos di nos banda kier mas derecho pa muher, pero nos kier pa muher sigi como un ser especial; inteligente i bonita, manera un luz den camina di homber, un ayudante, pero no comandante.

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 13 —
— 26 —
— 81 —
— 91 —



Continuacion di pag. 3

vigente.

Permiso contra conseho di comishon

Si e director duna un permiso pa overtime, desviando di e conseho di e comishon, e ora ey e permiso mester hasi menshon di e motibo, pa cual e director a desvia di e conseho.

Oranan di sosiego

Oranan di sosiego y cu ta prohibi pa hasi trabao of laga hasi trabao tá:

a) diadomingo, sacando pa e personanan cu ta pertenese na un religion, cual ta warda un otro dia den siman como nan dia di sosiego. Den tal caso, e dia ey ta worde considera di ta nan diadomingo (esta dia di sosiego), contal cu e dia ey a worde reconoce como tal pa e director.

b) aña nobo, bierne santu, di dos dia di pascu di resurecshon, asenshon di dos dia di pentecosto, aña di la reina, dia di obrero, dia di statuut, prome y di dos dia di pascu di nacementu.

c) tur siman, mitar dia liber.

d) e oranan despues di un dia di trabao, cu ta keda entre 18.30 (6.30 di atardi) te 6'or di mainta. Pa esnan cu ta traha den un empresa, pa cual tin oranan di sera stipula den ley, e ora di sosiego ta cuminsa despues cu e empresa (winkel) sera.

Sensura Riba Informacion

Deber di tur courant cu ta liber y tin na pecho informa pueblo — hamas y nunca lo larga sensura nan informaciones y hamas y nunca lo kita informacion for di pueblo.

Con lo tabata na Merca si den e caso famoso courantnan no a scirbi pa larga corte of un comission dicidi den e caso di Watergate?

E 4 diarios di Curacao — Amigu — Beurs — La Prensa y Nobo a saca un declaracion conhuntamente cu nan no ta tuma remetidos — ni comentarios ariba un

Continuacion riba pag. 14

Sugerencia pa Carnaval 1975

Querido Redactor:

Fiesta di Carnaval na Aruba ta aki pa keda, i nos mester ta orgulloso di e temporada tan gusta pa henter pueblo di Aruba.

Pero tin algun cos cu no ta mucho agradable apesar cu Carnaval ta cresiendo.

Por ehempel: E question di Prins cu Pancho, cu no solamente ta worde presenta den clubnan i na Stadion, pero tambe e programa aki ta worde trasmiti na radio emisoranan tambe. A para bira awor cu e duo cu duna e jokenan di mas baho i sushi ta worde corona cu e titulo. Ta unda nos ta bai?

Ta pika pa mira algun hende aplaudi dos hende ariba stage dunando jokenan cu den cual kier cas decente dilanti invitado, e donjo di cas lo no permiti, i na Stadion un multitud di hende tin cu soporta tur e bagamunderia aki. E jokenan cu a worde duna ta solamente den barnan y algun parti scondi por worde duna. Na Stadion por ehemple tabatin masha mucha bou di 12 anja acompanja pa majornan pa atende i fiesta di coronacion y mester a soporta tur e jokenan bajo, y tambe otro hendenan na nan cas cu tabatin mas suerte di por a switch off of cambia station di radio.

Ta jega tempo pa Milo y su Committee mester screen e jokenan promer cu por worde presenta na publico humilde y decente.

Un otro punto ta cu mester por cambia di e tradicion

Continuacion, riba pag. 15





Exitoso Oferta di
Johnnie Walker Red
ta siguiendo
cu mas y mas
Johnnie Walker
Old Scotch Whisky
PREMIOS
Cumpra cu bo tapanan di
Johnnie Walker Red LAKEN
i SLOOPI marca CANNON
na LE GOURMET
F. 5.— pa LAKEN
F. 2.— pa SLOOPI
i cu cada F. 10.— di
tapa cu bo entrega na
Ademas cumpra cu bo
tapanan di JOHNNIE WALKER RED
na bo bar, tienda of rumshop preferi,
solamente bo Whisky mas gusta

LE GOURMET, lo bo por participa den sorteo, ricibiendo un ticket. E valesnan por worde usa na tur Departamento di ARUBA TRADING COMPANY.



WALKER RED

PREMIOS DI SORTEO

1. VALE — F. 500.—
2. VALE — F. 300.—
3. VALE — F. 100.—
4. VALE — F. 100.—

VALOR DI TAPANAN

48/4	— Botter Plat	— 10 cent
24/2	— Mitar Botter	— 25 cent
12/1	— Botter Regular	— 50 cent
6/2	— Mei Gallon	— 1.25
3/1	— UN GALLON	— 2.20

atc aruba trading company

Novela Original

Mentira ta Corupto hasta den Amor

Niko a bolbe braze i nan a dicidi di bai e ora ei cerca Veronica pa nan bai conte e gran noticia.

Nan no a laga di observa cu Veronica tabata victima di un excitacion interior.

Bertha tabatin masha gana di sa kico Lady Randall a skirbi exactamente na su amiga, pero Veronica cu antes semper sa ta asina abierta i sincera, e biaha aki no a bisa nada. pero a warda silencio. ,

"Veronica", asina Bertha a cuminza despues cu el a participé di Niko su excito den su examen. — "Mi cu Niko ta busca un flat chikitu. Kico bo ta pensa si bo bam biba huntu cu nos? Na e manera ei nos lo por juda otro i tapa e gastunan huntu. Bo no tin nodi di paga hopi huur — esey ta natural. I e cos di mas principal ainda lo ta cu nos ta keda huntu cu otro."

Sinembargo cu violencia Veronica a rechaza e proposicion aki I el a bisa Bertha:

"No, mi kerida. Mi mester sigui mi mes caminda. M'a solicita pa un empleo na estranheria I mi ta spera cada dia riba contesta."

Como kiera cu Veronica no a papia mas riba e caso ei, Bertha tampoco no a forza puntre mas cos. Pero tantu Bertha como Niko a ripara cu tabatin algu ta molestia Veronica i cu e no tabata e mes mucha muhe cu nan tabata conoce antes.

I pa anima su amiga un poco, Bertha a bise:

"Anto figura bo, Veronica. Niko tabata terrible jalurs riba Lord Anthony. El a kere sigur cu mi tabata enamora

riba e hoben lord. Ma mi tin di reconoce cu en realidad e tabata masha nechi joncuman i ademas di esei masha simpatico tambe. Pero.... ta lastima, pasobra mi cu Anthony no ta pas pa otro."

Veronica a duna masha poco comentario. E tabata parce masha intrankilo i su bista tabata kita cada bez cu e tende un ruido leve riba trapi. Anto na e momentunan ei e tabata krimp den otro inboluntariamente, manera cada bez e tabata spanta.

Bertha i Niko a despedi di dje mas pronto cu tabata nan intencion. Nan tur dos tabatin hopi cos di regla. Bertha tabatin un propio cuenta na banco. E tabatin un suma considerable ainda riba dje, de la manera cu e tabatin suficiente pa e por biba foi dje durante ultimo lunanan contal, cu e biba economico i cu cuidao sin haci gastuan innecesario.

Nan a logra podera di un flat comodo, de la manera cu Veronica no tabata hania nan mira asina bez mas. Pero Veronica no tabata sinti su mes solitario. Diariamente e tabata spera jen di tension riba cartero i riba un dia e cartero a trece e carta cu asina tantu e tabata spera. E contesta riba su solicitacion.

Rapidamente Veronica su bista a pasa riba e algun frasenan cu tabata suficiente pa a pone bula lamta i corre bai lihe na un agencia di viaje. El a pidi un luga den un avion cu lo a hibé aya su manece den oranan tempran di mainta. Luego ora cu esaki tabata cla i su pasashi den su man el a empaqueta e poco cosnan cu e tabatin den un vallies i e anochi ei su wowonan no a cerra ni un momentu.

Panorama Politica di Aruba

Awor cu e lista politicas di tur grupos a worde entrega na gobierno e campanja politica di reunion lo cuminsa.

Casi tur partida politico di Aruba a kere of basa nan confiansa ariba papia dilanti di television.

NOS KIER BISA E POLITICOS AKI, cu television ta trece confusion, pasobra tin hende ta comprende cos robes y splikele robes.

Un caso tabata caminda Betico a bisa cu e no ta bira ni ministro — ni deputado cu tabata tin como consecuencia cu a sali un pamflet cu a splica cu si Betico bira ministro of Deputado CU E TA BAI ATRAS den salario, pero hopi mes y bisa pueblo esey dilanti di television a trece confusion.

Nos ta completamente di acuerdo cu esaki — television y radio ta locual e viento llevo — esta palabras ta bai y por drei e cos despues manera kier.

E campanja di pamfletas y courant ta locual ta keda pa pueblo lesa y studia y bolbe studia PA NAN POR FORMA NAN IDEA.

Nos por bisa cu television ta trece confusion, pasobra cada partida ta papia tras di otro y cada uno ta conta un otro historia — ESAKI TA MANERA E TOREN DI BABILON.

Nos por bisa cu pueblo mester studia seriamente locual nan ta bai haci pasobra e eleccion aki ta algu serio.

Nos redaccion lo no accepta ningun articulo cu ta insulta un otro partida of critica otro partida — esaki partidas y pueblo por haci cu pamfletas.

NOS TA ACCEPTA TUR ARTICULOS DI PROGRAMMA DI PARTIDA cu ta mustra pueblo locual ta bai haci pa nan.

Nos a ricibi un paki grandi di remetidos: "POR BIN BUSCA NAN BECK" nos no ta publica atakes ariba ningun partida.

Continuacion riba pag. 16





Protest di Muchanan di School

Dialuna ora bestuurscollege a ricibi un delegado di muchanan di school cu a bai protesta cu nan no ta hanja les, pasobra e maestros ta den strike. Un grupo grandi di muchanan di school a presenta na kantoor cu borchi pa protesta mas fuerte e hecho cu nan no ta bai school y hanja les siendo nan ta den examen.

Tur cos tabata masha ordelijk sin desorden.

Ariba e foto por mira algun di e muchanan cu borchi.

Continuacion di pag 6

strike di maestros cu tin pa no stroba un comision di goede diensten cu ta trata na trece e dos grupos huntu.

PRENSA TA FOUT PA SENSURA NAN MES, pasobra informacion ta nan deber di duna nan lectores cu ta abona y cumpra nan courant.

Con lo ta cada bes cu tin un conflicto lo pone un SENSURA? Lo haci esaki pa tur strike den Antillas tambe?

Nos a keda desapunta den e 4 diarios grandi di Curacao.

Continuacion di pag. 7

cu turista (asina ta worde bisa) cu menos di binticuatro ora na Aruba actua como judges no ta drenta i hendenan presente mas. Por bini un cambio aki, si tin por ehempel 10 candidatos pa Reina di Carnaval, cada Club of Organizacion por manda un representante pa judge, luego e judge di Club/ Organizacion no mag judge pa su mes reina cu ta tumando parti den e certamen aki. Cu otro palabra, si tin 10 candidatos pa reina, cada judge por solamente score pa 9 candidatos, asina ta mas imparcial den e sistema aki.

Asina por bini un mejor resultado y alavez duna nos hendenan e confidencia cu nan ta merece. Nos mes mester dicidi ken ta mehor y ningun hende di afor mester actua di locual poco nan sabi di e eligimento.

No lubida cu tur otro judgemento: Calypso, Road March, Tumba, diferente premionan di den parada etc., ta nos hende ta haci tur esaki. Duna nan e honor di judge e Reina di Carnaval tambe.

Uno cu ta tuma parti den Carnaval

Continuacion di pag. 12

Tin dos diarios cu ta pertenece na partida politicos — manda nan pa e courant ey.

Nos lo scirbi tur cos cu ta contra interes di Aruba — sea cometi door di cual partida cu sea. E bon cu cualkier partida haci nos lo publica tambe, pasobra esaki ta informacion.

Nos ta haci un jamada na tur liders di partida politico di Aruba pa bisa nan hendenan di respeta opinion di cada persona, pasobra door di haci esaki nos por hanja un Aruba digno pa biba aden.

E lucha aki lo ta un lucha duro, pasobra tur partida politicos a trece ariba nan lista: PERSONAS CU LO TRAHA DURO PA NAN MES POR HANJA MAS TANTO VOTOS POSIBEL". Esaki lo ta na bienestar di e partida por completo.

Esnan cu a ganja e pueblo como candidato antes e bes aki LO NO TIN CHENS PASOBRA PUEBLO A BIRA SABI y ta waak tur cu ta busca pa nan so y lubida esnan cu a pone nan den puesto.

Nos ta desea tur partida politico "TUR SUCCESO y cu tur gana."

CHUCHUBI

E SEMANARIO

MAS LESA

MAS GUSTA

NO TA NOS FALTA LOCUAL A PASA.

Varios personas a puntra nos pa reserva lugar pa nan den Chuchubi, manera ta semper e custumber.

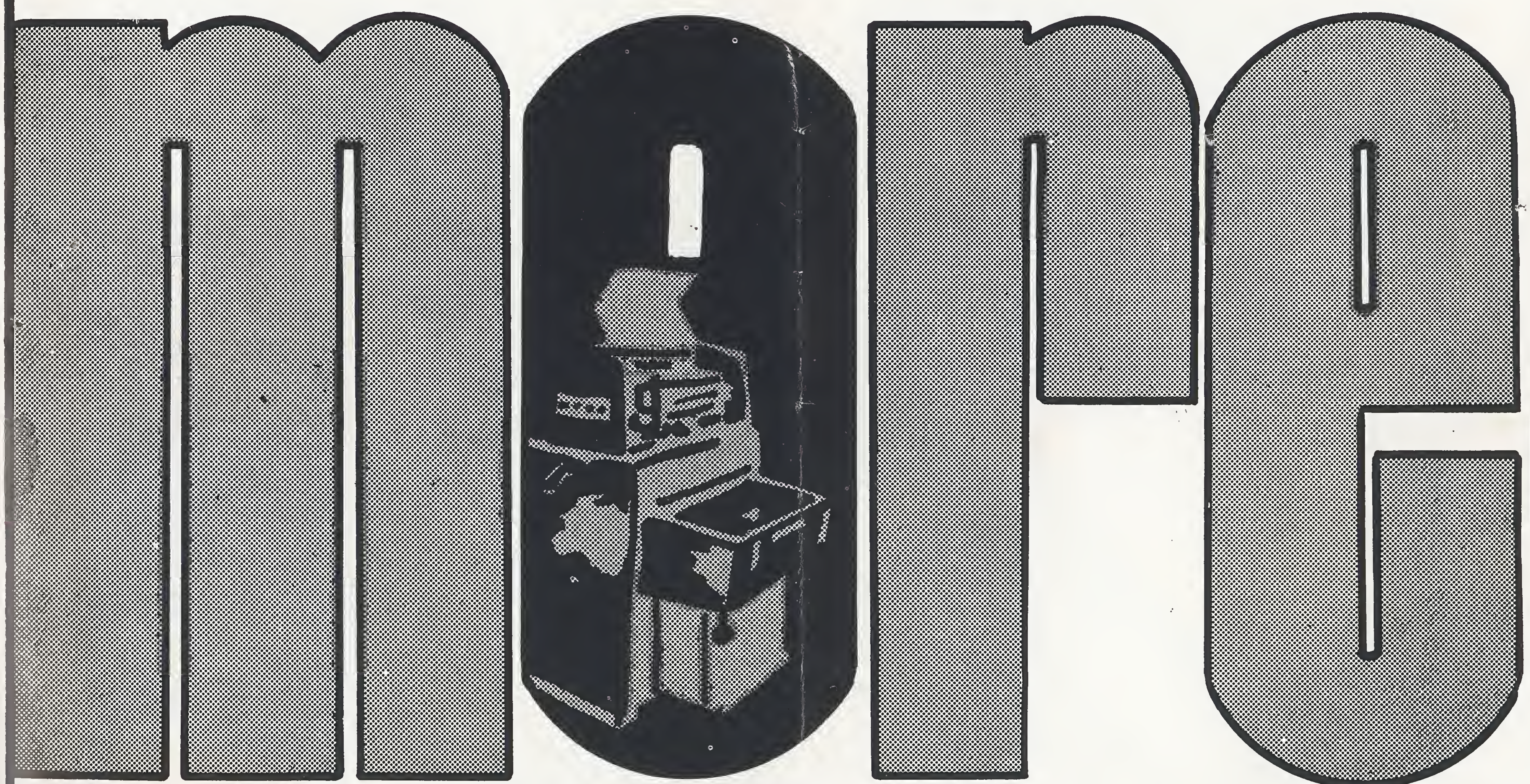
Nos lo mester desapunta algun hende e bes aki.

Nos tin varios personas caba, pero no ta reserva lugar PA NINGUN persona. Esun cu jega promer ta hanja lugar pa nan "ANUNCIO".

oranjestad printing

THE OFFSETPRINTING THAT GIVES YOU

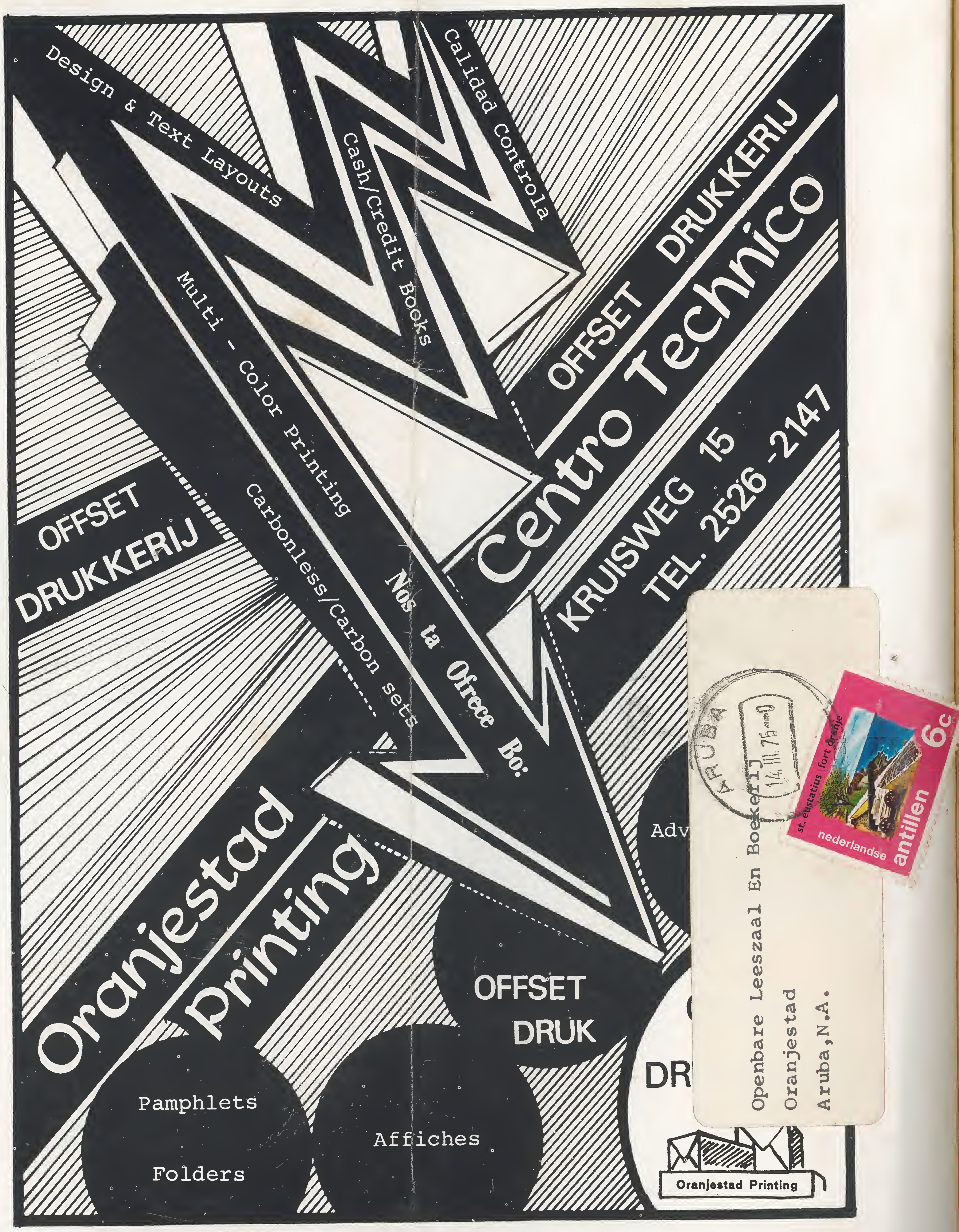
QUITE A BIT



FOR QUITE A BIT

LESS

telf. 2526


Design & Text Layouts
Cash/Credit Books
Calidad Controla
OFFSET DRUKKERIJ
Centro Technico
KRUISWEG 15
TEL. 2526 - 2147
Multi - Color Printing
Carbonless/Carbon sets
Nos ta Ofrece Bo:
OFFSET
DRUKKERIJ
Oranjestad
Printing
OFFSET
DRUK
Pamphlets
Folders
Affiches
Adv
DR
Oranjestad Printing
ARUBA
14.III.75
st. eustatius fort oranje
6c
nederlandse antillen
Openbare Leeszaal En Boekerij
Oranjestad
Aruba, N.A.